

INTRODUCCIÓN

Nuestra idea de realizar este trabajo es para asegurar un entendimiento sobre las posibles complicaciones o posibles dudas que surgieran sobre la patología o el cuidado del vendaje, y al entregar dicho tríptico en su idioma, facilitamos su comprensión.

En estos últimos años el incremento de población marroquí en Cataluña ha sido muy elevado pasando de 72748 habitantes en el año 2000 a 117752 hab en el año 2003. Sabiendo así que es la primera comunidad autónoma con mayor incidencia de inmigrantes de este país hemos decido realizar este trabajo.

A partir de las cifras oficiales, que reafirman este aumento de población marroquí en nuestra comunidad, también hemos podido comprobar que en nuestro servicio de urgencias ha aumentado el número de visitas que realizamos, pasando de un 7 '95% en el año 2000 a un 34 '37 en el año 2004.

Nuestro hospital pertenece a una mutua de accidentes laborales y enfermedades profesionales de la seguridad social, por lo que, en nuestro servicio de urgencias recibimos gran número de visitas de trabajadores de la construcción, alimentación y cadenas de montaje, que es el tipo de trabajo al que se dedica la mayoría de población marroquí que trabaja en nuestra comunidad, debido a que no precisan de un conocimiento perfecto de nuestro idioma y la necesidad de encontrar trabajo a su llegada a nuestro país para poder subsistir.

Este tipo de trabajos representa un gran riesgo a sufrir un accidente laboral, debido mayoritariamente a unas medidas de seguridad escasas, a pesar de que actualmente está muy en auge los servicios de prevención de riesgos laborales.

La mayoría de población magrebí que atendemos en nuestro servicio de urgencias, entiende de forma más o menos clara nuestro idioma, por la facilidad que demuestran en aprenderlo en un corto período de tiempo, pero el argot médico o palabras más o menos sencillas para nosotros en nuestra profesión para ellos es un bache idiomático, por lo que hemos decido traducir unos trípticos de ayuda domiciliaria en caso de T.C.E y cuidados en los vendajes, y facilitar así la comprensión de dichas palabras y su entendimiento en caso de dudas en su domicilio y poder tratar de la forma más correcta y entendedora su patología.

Además dichos trípticos nos ayudan a integrar en nuestra sociedad a dicha población, de forma que puedan tener un contacto con nuestra profesión algo más didáctico y menos problemático, ya que para ellos, cada accidente laboral supone una dificultad en su integración en nuestra comunidad.

MATERIAL Y MÉTODOS

Este trabajo consiste básicamente en la traducción de unos trípticos que tenemos en el hospital para tratamiento domiciliario de T.C.E leve y cuidados en los vendajes.

Para poder realizar dicha traducción hemos tenido que contactar con distintas personas de la población marroquí que viven en nuestro país y hablan y entienden nuestro idioma a la perfección, facilitando así una tarea muy difícil para nosotras, ya que, no conocemos el suyo.

Adjuntamos los trípticos a continuación, en los dos idiomas.

توصيات هامة لمرضى الصدمة جرح الرأس
من الحسنة

منذ الاصابة بالصدمة لم يصبته الراس بسبب انفجارات التراب
التي تسببت في اضرار على ساحة الدوائية والصدمة
- عند الراحة والمعالجة عند الضرورة مع التحصين المناسب
- عند عدم التوافق مع شاور الدولة المزمع امره بالرجوع
- عدم كثرة الاكل وعدم اصحابه الغذاء والاكل من عدم الوجوه
- وتجنب اللطم فوق الجرح وتعالجه بتقنية شوية
- يمكنه محاولة النوم ولكن يجب الا يستريح وذلك لان
يجب مراقبته الصاب ان يكون في الجرح في الحسنة

تفقد الوعي
- انما يتم شفوه من نوبة التي قد العاروه من الاضطراب
- انما يشبهه في الراس دون ان يجد او لم يجد تناول الدواء
- تقوية مناسبا
- عدم المشي في صدمة الحسنة الا تقوية العقل النفسية
- تعالجه ومعالجة الحسنة
- عدم كثرة الاكل
- المشي في تقوية الحالة صدمة الحسنة
- تقوية الحسنة في الاضطراب ومعالجتها
- الحسنة م

CENTRO DE PREVENCIÓN Y REGULACIÓN
ASPEPEYO

Avda. Ramón Ferrás s/n
28002 San Cristóbal de Noya (Coruña)
Teléfono: (91 011 31 31)

SERVICIO DE URGENCIAS

Hoja de recomendaciones para el control domiciliario del traumatismo craneal leve.

Cuando ya ha sido informado, será le publicado un diagnóstico craneal leve. A pesar de que la exploración y pruebas realizadas no muestran signos de gravedad, es importante que durante las próximas 24 horas siga las siguientes recomendaciones:

Recomendaciones a seguir los 24 horas siguientes al día del Servicio de Urgencias

- Posarse en la cama, evitar las luces y los ruidos molestos.
- Si aparecen vómitos, vomitar la medicación antiemética que se le haya prescrito.
- Tomar alimentos ligeros e no se esfuerce en comer si no tiene hambre.
- Aplicar frío en la zona del golpe. Evitar la zona con un hielo si quien golpe.
- Puede dormir pero debe ser despertado cada 1 h.

Debe estar acompañado por alguna persona, para que pueda observar la presencia de signos de los signos de alarma que a continuación se describen, en caso que se produzcan:

Signos de alarma en el traumatismo craneal

- Pérdida de consciencia.
- Tachicardia asociada a disminución o alteración del nivel de consciencia.
- Úlcera de cabeza persistente que no mejora a pesar de la medicación.
- Vómitos persistentes o persistentes.
- Irritabilidad, desorientación del paciente o cambios asociados.
- Dificultad para hablar o para deglutir.
- Torsión de las pupilas o anisocoria.
- Pérdida de fuerza en alguna extremidad.
- Convulsiones.

En caso de producirse alguno de los síntomas anteriores acudir a urgencias y siempre que sea posible acudir al médico y/o practicar que le hayan realizado previamente.

توصيات للاهتمام في الصدمة جرح الرأس
1- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من
يكون في اليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
2- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
3- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
4- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
5- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
6- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
7- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
8- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
9- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق
10- اذا وقع عليه الراس صدمة الراس يجب رفع اليد فوق
الرقبة واليد من فوق الراس من فوق العنق او من فوق

Recomendaciones para el cuidado de yesos y vendajes

1. Si el paciente se encuentra en riesgo de caídas, debe ser observado por alguien que pueda ayudarle a levantarse cuando no pueda hacerlo solo. No utilizar sillas, puentes, etc.
2. Si el paciente se encuentra en riesgo de caídas, debe ser observado por alguien que pueda ayudarle a levantarse cuando no pueda hacerlo solo. No utilizar sillas, puentes, etc.
3. Cuando está presente o necesario, asegurarse de que el paciente o el otro responsable permanezca en posición estable.
4. Mantener los dedos limpios, secos y protegidos. Evitar el uso de cremas o aceites en los dedos de las manos.
5. No introducir objetos punzantes para verificar el estado de la herida o de que se produzcan lesiones en la piel.
6. No aplicar yesos y vendajes de calentar y no aplicar alcohol. Para mantener la temperatura normal, puede aplicar una toalla de algodón húmeda en la piel.
7. No aplicar alcohol en la piel.
8. No usar los yesos y vendajes.
9. Si el paciente se cae al bajar de la cama, debe ser observado por alguien que pueda ayudarle a levantarse.
10. Si el paciente se cae al bajar de la cama, debe ser observado por alguien que pueda ayudarle a levantarse.

CONSEJOS: Si nota aumento de dolor o picor, hinchazón o edema, cambio de color (pálido) de la piel, fiebre o infección, acudir a Urgencias, Hospital, o al médico de familia o de atención primaria.

En caso de infección, acudir al médico de familia o de atención primaria.

Recuerde que debe desinfectar las manos cuando ya no las necesita.

ASEPEYO

Coruña Teléfono: 910 151 000

RESULTADOS

Empezamos a entregar dichos trípticos, en Diciembre del 2004, obteniendo buena respuesta por parte de las personas que han recibido la información.

Agradeciéndonos de forma muy efusiva el esfuerzo realizado por nuestra parte para facilitarles la comprensión de los trípticos, pudiendo así ser capaces de entender de forma más clara y sin equívocos las posibles complicaciones que podrían sufrir y cuales son los signos y síntomas por los que deben acudir nuevamente al servicio de urgencias. Llevamos poco tiempo realizando este programa de integración, para la población marroquí por lo que aún los resultados obtenidos no se basan en cifras de población sino en la sensibilidad, es decir, en el efecto que dichos trípticos produce al paciente que se visita en nuestro servicio de urgencias.

Si que podemos afirmar que por parte de ellos hasta ahora ha tenido un buen recibimiento.

CONCLUSIONES

A partir de los resultados obtenidos, hemos decidido la posibilidad de realizar unas plantillas en idioma árabe inicialmente de antecedentes patológicos, quirúrgicos, alérgicos, hábitos tóxicos y datos de consulta inicial para la anamnesis primaria en el momento de realizar un ingreso o para la administración de según que fármacos, ya que, son preguntas muy rutinarias en nuestra profesión y de difícil comprensión para ellos.

BIBLIOGRAFÍA

- 1.Página web idescat.es (Instituto Estadística Catalunya).
- 2.Página web usuarios.lycos.es.diversitat (información inmigración marroquí en España).
- 3.Servicio de archivos del Hospital Asepeyo de St Cugat del Vallés .

AGRADECIMIENTOS

A la población marroquí que ha hecho posible la traducción de los trípticos.